

УДК 81'366.58: [811. 161.1+811.133.1]

Сенченкова М.В.

Московский государственный областной университет

СООТНОШЕНИЕ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

M. Senchenkova

Moscow State Regional University

CORRELATION BETWEEN TENSE FORMS IN THE RUSSIAN AND FRENCH LANGUAGES

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о временных формах французского языка в сопоставлении с русским. Выявляются различия (количественные и качественные), основными из которых можно назвать наличие параллельных парадигм простых и сложных французских временных форм и отсутствие категории временной соотносённости в русском языке, а также ряд значений сложных французских глагольных форм, выходящих за рамки категории временной соотносённости, что свидетельствует о более сложных отношениях глагольных форм, образующих параллельные ряды простых и сложных форм.

Ключевые слова: сравнительное языкознание, временная форма, французский язык, русский язык.

Abstract. The article concerns tense forms of the French language in comparison with the Russian ones. It focuses on their differences (quantitative and qualitative), the main of which are existence of parallel paradigms of simple and complex French tense forms and absence of the category of relative time in the Russian language, as well as the meanings of some French complex verb forms beyond the scope of the category of relative time, which points to more complicated relations between the verb forms in parallel rows of simple and complex forms.

Key words: comparative philology, tense form, the French language, the Russian language.

В русском и французском языках формы категории времени глагола значительно различаются. Если ограничиться временами изъявительного наклонения, то получим следующие схемы временных систем (табл. 1).

Таблица 1

Французский язык:

Временные планы	Формы времени	Примеры
Настоящее	Présent	j'écris
Прошедшее	Passé composé	j'ai écrit
	Imparfait	j'écrivais
	Plus-que-parfait	j'avais écrit
	Passé simple	j'écrivis
Будущее	Passé antérieur	j'eus écrit
	Futur simple	j'écrirai
	Futur antérieur	j'aurai écrit

Также к этим формам, которые грамматическая традиция включает в систему индикатива, добавляются следующие формы (табл. 2):

Таблица 2

Временные планы	Формы времени	Примеры
Будущее	Futur dans le passé	j'écrirais
	Futur antérieur dans le passé	j'aurais écrit
	Futur immédiat	je vais écrire
	Futur immédiat dans le passé	j'allais écrire
Прошедшее	Passé immediate	je viens d'écrire
	Passé immédiat dans le passé	je venais d'écrire
	Temps surcomposés	j'ai eu écrit j'avais eu écrit

Кроме того, в систему индикатива некоторые лингвисты [18] включают и формы *conditionnel* (условное наклонение) в качестве гипотетического будущего:

Futur hypothétique	j'écrirais
Futur hypothétique composé	j'aurais écrit

Следовательно, общая система времён изъявительного наклонения французского глагола включает в свой состав от 8 до 20 форм.

Формы времени в русском языке тесно связаны с формами вида, образуя систему из пяти единиц, распределяющихся следующим образом (табл. 3):

В русском языке обсуждается вопрос относительно формы «*прощу*». Традиционная грамматика называет форму «*прощу*» будущим совершенным временем, некоторые лингвисты видят в ней два грамматических омонима (настоящее совершенное и будущее совершенное время) или одну грамматическую форму с более широким значением: настоящее-будущее совершенное время. Во французском языке ведутся споры о *conditionnel*, в котором одни лингвисты

усматривают условное наклонение, другие – изъявительное, а третьи усматривают две омонимические формы.

При сопоставлении категорий и форм будем придерживаться традиционных классификаций и определений для обоих языков.

Рассматриваемые оппозиции приводятся в соответствии с оппозициями, представленными В.Г. Гаком [2, 54-68].

Основные оппозиции

В русском и французском языках различие систем глагольных времён проявляется в следующем. Противопоставление *трёх временных планов* – прошедшего, настоящего и будущего времени – является основным противопоставлением, которое свойственно обоим языкам. Абсолютными временами называются временные формы, которые им соответствуют. Абсолютные времена обозначают отношение времени действия к моменту речи. Отношение времени действия к моменту речи является универсальной основой различения временных форм во всех языках, где таковые выделяются. В русском языке

Таблица 3

Русский язык:

Временные планы	Несовершенный вид	Совершенный вид
Прошедшее	Прощал	Простил
Настоящее	Прощаю	_____
Будущее	Буду прощать	Прощу

противопоставление представляется более чётким у глаголов несовершенного вида, а у глаголов совершенного вида является менее чётким. У глаголов совершенного вида выделяются всего две формы: прошедшее время и будущее время, так как форма настоящего времени отсутствует.

В русском и французском языках основные значения форм трёх временных планов совпадают. Настоящее время и в русском, и во французском языке может выражать:

– точечное настоящее (*présent momentané*): *Qu'est-ce que vous faites là? – Что это вы там делаете? Nous lisons – Мы читаем;*

– расширенное настоящее (*présent duratif*): *Elle habite Moscou depuis cinq mois – Она живёт в Москве уже пять месяцев;*

– привычное или повторяющееся настоящее (*présent d'habitude*): *Il joue de la guitare le jeudi – Он играет на гитаре по четвергам;*

– потенциальное настоящее (*présent potentiel*): *Il sait lire – Он умеет читать;*

– настоящее историческое (*présent historique*): *Néanmoins, en 1819, époque à laquelle ce drame commence, il s'y trouvait une pauvre jeune fille [12, 11] / Однако в 1819 году, ко времени начала этой драмы, здесь оказалась бедная юная девица [4, 382].*

Подобные основные значения, а именно: единичное, потенциальное, повторяющееся и обобщённое действие в прошедшем или будущем, выражают прошедшее и будущее времена.

Внутри основной оппозиции временных планов во французском и русском языках существуют различные виды более частных оппозиций. Их несовпадение и предопределяет значительные расхождения в использовании форм. Система глагольных времён во французском языке содержит большее число форм, поэтому частных оппозиций в системе французского глагола больше, и они выражаются противопоставлением специальных форм глагола. В русском языке используются те же грамматические формы, которые передают основные оппозиции временных планов, либо различные видовые формы глагола.

Частичные оппозиции в системе времён

Во французском языке временная система индикатива включает следующие оппозиции:

– временная соотнесённость, включающая три оппозиции: а) предшествование, б) одновременность, в) следование. Она выражается сложными временами и другими формами;

– неограниченность/ограниченность действия во времени. Она выражается оппозицией форм времени *imparfait / passé simple (passé composé)*;

– перфектное / аористное значение прошедшего времени (актуальность / неактуальность действия). В плане прошедшего времени оно различается в формах *passé composé / passé simple*;

– временной интервал (ближайшее / отдалённое действие). Действие выражается имедиатными формами. В русском языке сохраняются некие пережитки сложных времён, и с их помощью выражаются два частных значения: 1) обычное действие в прошлом, например: *Ну, а прочие были, тоже человечество понимали: придут, бывало, оберут деньги, и не показываются до времени [11, 403];* 2) несовершившееся действие в прошлом, например: *Он было ушёл.* В первом примере «бывало» выступает в роле вводного слова в предложении, а не как часть сложной глагольной формы.

Временная соотнесённость действий включает три субкатегории: одновременность, предшествование, следование. Во французском языке это значение выражается системой сложных времён, которые называются относительными, а также некоторыми простыми временами в их вторичной функции. Формы времени *plus-que-parfait, passé antérieur, passé surcomposé* передают предшествование в плане прошедшего времени; предшествование в плане будущего передаётся при помощи форм *futur antérieur*; одновременность в плане прошедшего выражается формой *imparfait*; формы *conditionnel présent* передают следование в плане прошедшего; предшествование по отношению к

следованию в прошлом выражается формой *conditionnel passé*.

Таким образом, в тексте временная соотносённость, которая включает в себя три оппозиции – предшествование, одновременность, следование, – проявляется в согласовании времён.

В русских предложениях последовательные действия (предшествующее и следующее за ним) выражаются одними и теми же временными формами глагола, так как в русском языке особых форм относительного времени нет, в отличие от французских предложений, где последовательные действия передаются разными временами в пределах одного и того же временного плана, например:

– **Французские *futur simple* и *futur antérieur* – русские будущие времена.**

1) Mais il ne *laissera* pas certainement cette fille ainsi. Ce *serait* un lâche! nous *demandersons* son nom, et nous *irons* le trouver, lui, et il *faudra* bien qu'il *s'explique* [14, 111].

Но ведь он не *оставит* девушку в таком положении. Это *будет* подло! Мы *узнаем* его имя, *разыщем* его, и он *должен* будет объясниться [9, 125].

2) «Dès que l'éminentissime cardinal *sera arrivé*, nous *commencerons*», sa voix se perdit dans un tonnerre de huées [17, 36].

«Как только его святейшество господин кардинал *прибудет*, мы тотчас же *начнем*», – его голос затерялся в буре гиканья и смеха [3, 19].

– **Французские *imparfait*, *passé composé*, *passé simple*, *plus-que-parfait*, *passé antérieur* – русские прошедшие времена.**

1) Le ciel *s'était couché*; des cloches *sonnaient* au loin. Dans un petit village on *alluma* les lanternes; et le ciel aussi *s'illumina* d'un fourmillement d'étoiles [14, 19].

Солнце *село*; вдали *зазвонили* колокола. В какой-то деревушке *зажглись* фонари; небо также *засветилось* бесчисленными звездами [9, 15].

2) Dès qu'il *eut fini* son café, on le *conduisit* sous la remise et on *enleva* la toile cirée qui *recouvrait* la voiture [14, 96].

Как только он *допил* кофе, его *повели* в каретный сарай; с кареты *был снят* клеенчатый чехол [9, 107].

3) Elles *l'ont aperçu* comme elles *allaient* conduire le père à son bateau, pour l'embarquer [13, 254].

Они *приметили* его, еще когда *проезжали* отца на баркас и помогали ему грузиться [10, 182].

В отличие от прошедшего времени совершенного вида, прошедшее время несовершенного вида русского глагола может обозначать меньшую связанность действия с моментом речи. Следовательно, оно может обозначать предшествующее действие и быть равнозначным французскому времени *plus-que-parfait*.

Ввиду отсутствия относительных времён в русском языке согласование времён выражается не так последовательно, как во французском языке. Глагольные формы различных временных планов в русском и во французском языках в придаточных обстоятельственных и определительных употребляются похожим образом. Лишь в придаточных дополнительных наблюдаются значительные различия между обоими языками. Обычно во французском предложении в подобном случае имеет место согласование времён, которого в русском языке нет. Отсюда следует, что при сопоставлении языков наблюдается несоответствие временных планов, а именно: **французское прошедшее время – русское настоящее время:**

1) Monsieur, mon père m'a dit que vous *aimiez* la musique italienne [12, 117].

Милостивый государь, мой отец сказал мне, что вы *любите* итальянскую музыку [4, 489].

2) Et Julien vint dire à Jeanne qu'elle *pouvait* remonter chez elle [14, 110].

И Жюльен пришел сказать Жанне, что она *может* вернуться к себе [9, 124].

В русском языке французскому времени *plus-que-parfait* соответствует прошедшее время, что подчёркивает предшествование действия придаточного предложения действию в главном, например:

1) Quand je reviens à moi, je trouvais que Carmen ne *m'avait pas quitté* [19, 53].

Опомнившись, я увидел, что Кармен не оставила меня [8, 363].

2) Les histoires personnelles commencèrent bientôt, et Boule de suif raconta, avec une émotion vraie, avec cette chaleur de parole qu'ont parfois les filles pour exprimer leurs emportements naturels, comment elle *avait quitté* Rouen [13, 37].

Вскоре начались разговоры о себе, и Пышка с неподдельным волнением, с той пылкостью, какую проявляют иной раз публичные женщины, когда говорят о своих естественных чувствах, поведала, почему она *уехала* из Руана [10, 16].

3) Ils traversèrent le bois qu'elle *avait parcouru* le jour de son mariage, toute mêlée à celui dont elle devenait pour toujours la compagne, le bois où elle *avait reçu* sa première caresse, tréssailli du premier frisson, pressenti cet amour sensuel qu'elle ne devait connaître enfin que dans le vallon sauvage d'Ota, auprès de la source où ils *avaient bu*, mêlant leurs baisers à l'eau [14, 104].

Они пересекли лес, по которому Жанна гуляла в день свадьбы, сливаясь душой с тем, чьей подругой она стала на всю жизнь, лес, где она *получила* первый поцелуй, затрепетала в первый раз, предчувствуя ту сладострастную любовь, вполне познать которую ей было суждено лишь в дикой долине Ота, вблизи источника, из которого они *пили*, мешая с водой свои поцелуи [9, 118].

В русском языке после глаголов восприятия, таких, как *видеть, смотреть, слышать* и других, в придаточном дополнительном предложении могут употребляться формы прошедшего времени несовершенного вида, например:

1) Je la regardais, je voyais battre son coeur sous son corsage à guimpe, et je me demandais si cette douce figure candide avait gémi chaque soir, dans l'épaisseur moite de l'oreiller, et sangloté, le corps secoué de sursauts, dans la fièvre du lit brûlant [13, 281].

Я смотрел на нее, я видел, как бьется ее сердце под корсажем со вставкой, и спрашивал себя: неужели это чистое, кроткое создание каждый вечер заглупало стоны влажной, мягкой подушкой и, сотрясаясь от рыданий, лихорадочно металось по жаркой постели [10, 251].

(Или: как сердце билось).

2) Jeanne les *sentait* glisser sur sa peau, chatouiller ses jambes, descendre et monter le long de son corps. Elle les *voyait* venir du pied du lit pour pénétrer dedans contre sa gorge [14, 120].

Жанна *чувствовала*, как они скользят по коже, щекочут ей ноги, взбираются и спускаются по всему телу. Она видела, как они поднимаются по ножкам кровати и хотят пробраться к ее горлу [9, 136].

(Или: как они (мышы) *скользили, щекота-ли, взбирались и спускались; поднимались*).

Оппозиция неограниченность / ограниченность действия во времени во французском языке выражается противопоставлением форм imparfait и passé simple (passé composé). В русском языке не имеется специального выражения данной оппозиции формами глагола. Она пересекается с оппозицией несовершенный/совершенный вид, но не всегда совпадает с ней. В употреблении форм при описании действия, которое продолжается в течение определённого периода времени и которое обозначается обстоятельствами времени, такими, как: *целый год, всю ночь, два часа, всегда* и другими, появляется некое своеобразие. В подобных случаях во французском языке употребляются формы ограниченного времени, а в русском языке используются формы прошедшего несовершенного времени, так как действие описывается как продолженное. Например:

1) Et puis Paul tomba malade. Jeanne en *perdit* la raison, *resta douze jours* sans dormir, presque sans manger [14, 172].

Неожиданно заболел Поль. Жанна *сходила с ума, не спала* в течение двенадцати ночей, почти не ела [9, 200].

2) Elle *demeura éperdue* pendant *quelques minutes* [14, 252].

Несколько минут она не могла прийти в себя [9, 298].

3) Puis on ne les vit plus, et Jeanne *ressentit*, pendant *quelques secondes*, un chagrin de leur départ [14, 73].

А потом их не стало видно, и Жанна в течение *нескольких секунд* испытывала огорчение оттого, что они уплыли [9, 79].

4) *Sitôt rentrée, elle se jeta sur son fils, l'emporta dans sa chambre et l'embrassa épurdument, pendant une heure sans s'arrêter* [14, 156].

Приехав домой, она тотчас же бросилась к сыну, унесла его в свою комнату и *целый час* страстно *целовала* его [9, 180].

Оппозиция перфектное / аористное значение прошедшего времени во французском языке выражается при противопоставлении форм *passé composé* и *passé simple* (*passé antérieur*). Форма *passé composé* подчёркивает связь действия с настоящим моментом речи, важность самого результата данного действия для настоящего момента. Форма *passé simple* подчёркивает несвязанность действия с моментом речи. В русском языке для различия этих оттенков не имеется специальных грамматических форм. Но в некоторых контекстах формы прошедшего времени несовершенного вида могут выражать несвязанность действия с моментом речи. Также противопоставление форм прошедшего времени и настоящего времени, которые обозначают результат действия, могут передавать несвязанность / связанность действия с моментом речи, например:

«*Si tous ces livres mirent alors un peu de désordre dans mon esprit, ce désordre s'effaça plus tard et ce qu'il y avait de bon en eux me resta et m'est resté.*»

И если все эти книги тогда внесли некоторый беспорядок в мой ум, то со временем беспорядок этот исчез, но все то, что было лучшего в этих книгах, *сохранилось* в моей памяти и *сохраняется до сих пор*» (цит. по: [2, 58]).

Оппозиция ближайшее / отдалённое действие во французском языке выражается посредством противопоставления форм *temps immédiats* другим формам прошедшего или будущего времени. Значение ближайшего / отдалённого действия в русском языке не находит специального грамматического выражения, поэтому оппозиция *futur simple* и *futur immédiat*, *passé composé* и *passé immédiat* в русском тексте или остаётся невыраженной, или передаётся лексическим способом, а именно: «*только что*» – для форм *passé im-*

médiat, «*вот-вот*», «*сейчас*», «*собираться*» – для форм *futur immédiat*.

1) *Comprenez-vous que je vais mourir sans les voir, mes filles?* [12, 222]

Вы понимаете, что я *умру*, не повидав своих дочерей [4, 592].

2) *Je vais aller chercher vos filles, bon père Goriot, je vous les ramènerai* [12, 222].

Милый папаша Горио, я *сейчас еду* за вашими дочерьми и привезу их [4, 592].

3) *Mon ami, je viens d'entendre des cris et des plaintes* [12, 222].

Сейчас я слышал такие стоны, такие возмущения [4, 593].

4) *Dis donc, il va falloir bien de choses; où prendre d'argent?* [12, 223]

Слушай, *понадобится* всего еще немало, откуда нам взять денег? [4, 593].

Оппозиция совершившееся / несовершившееся действие.

В русском языке несовершившееся действие передаётся формой прошедшего времени с частицей «*было*», во французском языке не имеется особой формы для выражения данного значения. Однако оно может выражаться лексическим способом при помощи слов «*commencer*», «*faillir*» и других или глагольной формой *futur immédiat dans le passé*.

1) *J'allais sortir, lorsque madame est entrée dans l'antichambre par une porte que je ne voyais pas, et m'a dit...* [12, 217]

Я *было собрался* домой, а тут графиня выходит в переднюю – а из какой двери, я и не заметил – и говорит... [4, 587]

2) *Le grand jeune homme blond fit un pas pour se retirer* [17, 39].

Высокий молодой блондин намеревался *было уйти* [3, 21].

Функционирование временных форм во французском и русском языках.

Рассмотрим совпадения и расхождения временных форм, которые относятся к разным временным планам (прошедшему, настоящему и будущему времени), так как различие временных планов является главной общей чертой, которая свойственна системе глагольных времён во французском и русском языках.

«На расхождения в использовании глагольных форм, относящихся к одному и тому же временному плану, оказывают влияния следующие факторы:

– различия частных оппозиций внутри временных планов (в частности, отсутствие относительных времён в русском языке);

– различия в использовании временных форм в функции семантической нейтрализации;

– различия вторичных семантических функций временных форм (их различные транспозиции);

– выделение различных свойств у одного и того же описываемого действия» [2, 60].

Функция нейтрализации употребляется для выражения действия обобщённого характера, который относится к любому из трёх временных планов. Во французском и русском языках, как правило, используется форма настоящего времени, например: *L'eau bout à 100 degrés* – Вода кипит при 100°.

Такие формы употребления настоящего времени называются абсолютными. Для передачи выражения вневременных действий, описания общих истин используются также формы прошедшего и будущего времени. «Во французском языке прошедшее абсолютное нередко выступает при наречиях типа *jamais*: *Un dîner réchauffé ne valut jamais rien*, которые подчеркивают абсолютную невозможность действия независимо от эпохи. Будущее абсолютное во французском языке приобретает модальный оттенок: *A l'égard des voleurs on ne sera jamais assez prudent*» [2, 60].

При передаче вневременного характера действия наблюдаются, кроме вышеуказанных совпадений, следующие расхождения: а) французское настоящее время – русское будущее или прошедшее время; б) французское прошедшее время – русское настоящее или будущее время.

Французское настоящее время – русское будущее время.

В русском языке формы будущего абсолютного используется чаще, чем во французском языке. Это объясняется тем, что глаголы совершенного вида не имеют фор-

мы настоящего времени, а употребление в настоящем времени глагола-связки «*быть*» ограничено. Употребление будущего простого в роли настоящего времени является довольно распространённым в русской речи. Следовательно, такая форма, как «*открою*», может рассматриваться как настоящее–будущее совершенное время. Так как в настоящем времени глагол-связка «*быть*» используется редко, употребляется форма «*будет*», даже в простых разговорных фразах, например:

1) *Deux et deux font quatre*. – Два и два будет четыре.

2) *Taisez-vous, cela vaut mieux pour vous*. – Молчите, для вас это будет лучше.

3) *Commencez, ou nous commençons* [17, 42]. – Начинайте, не то мы начнем [3, 22].

Будущее абсолютное время часто содержит различные модальные оттенки необходимости, уверенности, оттенки возможности или невозможности, нежелания или неожиданности действия. А.В. Бондарко называет будущее абсолютное «абстрактным», или «неактуальным настоящим» [1, 50-55].

Ça n'avance guère, de gifler les gens, murmura-t-il avec flegme. Il vaut mieux attendre [20, 167].

Пощечинами ничего не добьешься, – флегматично возразил тот. Уж лучше выждать [7, 153].

В данном случае будущее абсолютное содержит модальный оттенок невозможности (*не добьешься – не сможешь добиться*).

Соотношение французское настоящее время – русское будущее время часто имеет место в пословицах, поговорках, изречениях, например:

1) *L'arbre ne tombe pas de premier coup*. – За один раз дерево не срубится.

2) *Pas à pas on va loin*. – Тише едешь, дальше будешь.

3) *Le temps guérit tout*. – Время все излечит.

4) *Comme fait son lit, on se couche*. – Как постелешь, так и выспишься.

Французское настоящее время – русское прошедшее время.

В русском языке прошедшее время совер-

шенного вида редко употребляется для передачи вневременного действия с оттенком условия. При отсутствии у глагола совершенного вида формы настоящего времени употребляется форма прошедшего времени, например:

1) Qui *se marie* à la hâte *se répend* à loisir. – Женился на скорую руку, да на долгую муку.

2) Qui *ne vient* à l'heure, *dîne* par coeur. – Кто поздно *пришел* – кости нашел.

Французское прошедшее время – русское настоящее или будущее время.

«Во французском языке общая синтаксическая конструкция нередко передается формой прошедшего времени в силу согласования времён» [2, 62]. В русском языке используется и настоящее, и будущее время.

1) Vers une heure de l'après-midi, Loiseau annonça que décidément il *se sentait* un rude creux dans l'estomac [13, 34].

Около часу пополудни Луазо заявил, что у него нестерпимо *сосет* под ложечкой [10, 13].

2) Maître Pastrini répondit qu'il *n'avait plus* à leur disposition que deux chambres et un cabinet situé al secondo piano, et qu'il *offrait* moyennant la modique rétribution d' un louis par jour [16, 331].

Маэстро Пастрини ответил, что *может* предоставить им только две спальни и приемную al secondo piano, каковые и *предлагает* за умеренную мзду, по луидору в день [6, 327].

Вторичные функции временных форм во французском и русском языках

Транспозиция – это переносное употребление временных форм. Она используется для обозначения действий иных временных планов или для выражения модального или видового значения.

Замечаются определённые закономерности транспозиции, которые проявляются особенно во французском языке, несмотря на то, что три категории глагола (время, вид, модальность) тесно взаимодействуют между собой.

При транспозиции формы настоящего времени употребляются для выражения иных временных значений. «Формы прошедшего времени при переосмыслении нередко порождают видовые значения. Формы будущего времени и перенос в план будущего часто приобретают модальное значение» [2, 63].

Транспозиция с временным значением.

Выделяется четыре основных типа транспозиций с временным значением:

- общая временная транспозиция;
- эмоциональная актуализация;
- инклюзивное время;
- выражение видовых оттенков.

Общая временная транспозиция связана с переносом точки отсчёта времени в план прошедшего или в план будущего времени. Момент прошлого, который связан с моментом речи, обозначается формой настоящего времени (настоящее историческое), а последующие события могут передаваться будущими временами, хотя реально они относятся к плану прошедшего. Во французском языке перифразы с глаголом «devoir» в imparfait являются синонимом будущего исторического.

Под *переносным значением глагольных форм* подразумевается несоответствие их употребления реальной ситуации. При переносном значении события относятся к прошлому времени, но передаются они посредством форм настоящего и будущего времени. Из-за этого несоответствия появляется эффект метафоры, образности. Во французском языке настоящее историческое используется чаще, чем в русском языке, в связи с чем эквивалентом **французского настоящего времени** может являться **русское прошедшее время**, например:

A l'époque où *se passe* cette histoire, la cellule de la Tour-Roland s'était occupée [17, 246].

В ту эпоху, когда *происходили* описываемые события, келья Роландовой башни была занята [3, 172].

В русском языке употребление будущего исторического довольно редко, что приводит к соответствию **французское будущее время** – **русское прошедшее время**.

Эмоциональная актуализация. К настоящему историческому времени примыкает такое употребление настоящего времени, при котором как бы исчезают грани между прошедшим и настоящим временами. Французские грамматисты [18, 34] такое употребление называют «le présent-passé psychologique», в русском языкознании оно именуется как «настоящее эмоциональное актуализации» [1, 150].

Использование настоящего времени вместо прошедшего служит для большей живописности изображения, например, употребление **формы французского настоящего времени, которое на русский язык переводится формой прошедшего времени:**

1) Savez-vous aussi qui a tué tous les éclaireurs de notre armée *qu'on retrouve* chaque matin, par la compagne, depuis un mois? [13, 158]

Известно вам, кто убил остальных наших разведчиков, трупы которых мы *находили* каждое утро в течение месяца [10, 289].

2) Puis, comme cette douleur au côté, *engourdie*, mais *présente* en lui et nouvelle comme un sens nouveau de la vie, l'obligeait à penser à soi, il fut presque amer [15, 84].

Боль в боку *затаилась*, но не уходила; она жила в Ривьере как нечто новое, придавая жизни новый смысл, и заставляла Ривьера думать о себе самом – думать с горечью [5, 139].

3) – Eh, mon Dieu! Dit Gaetano, ce n'est pas leur faute s'il *sont* bandits, c'est celle de l'autorité [16, 339].

Не по своей вине они *стали* разбойниками, – сказал Гаэтао, – в этом виноваты власти [6, 334].

4) Car la même sensation *reparaît* chaque fois que l'ordre établi des choses est renversé que la sécurité *n'existe plus* que tout ce que protégeait les lois des hommes ou celles de la nature, *se trouve* à la merci d'une brutalité inconscience et féroce [13, 27].

Чувство ужаса *охватывает* нас всякий раз, когда установленный порядок ниспровергнут, сознание безопасности *утрачено*, когда все, что сохранялось законами приро-

ды или законами людей, *отдано* во власть бессмысленной, грубой и беспощадной силы [10, 6].

5) Comme il s'inquiétait, en se regardant dans la glace, je lui dis: «Il souffrira de raconter que *vous avez un grain de poussière dans l'œil*, et vous pourrez pleurer devant tout le monde autant qu'il vous plaira» [13, 281].

Видя, что он с беспокойством рассматривает себя в зеркале, я сказал:

– Скажите, что вам в глаз *попала* соринка, – это будет самое простое. Тогда вы сможете плакать при всех сколько угодно [10, 251].

С другой стороны, **французское прошедшее время может передаваться на русский язык формой настоящего времени:**

Je *r'venais* un soir, qu'il était p't-être dix heures, le lendemain que vous étiez ici [13, 158].

Через день, как ваши нагрязнули, *иду* я вечером домой, часов, этак, в десять [10, 290].

Инклюзивное время. Настоящее время в некоторых случаях может затрагивать часть прошедшего или будущего времени. Это так называемое *расширенное настоящее время*, где граница между временными планами как будто исчезает. В функции прошедшего времени такое настоящее время передаёт инклюзивное прошедшее, то есть действие, которое началось раньше и продолжается в данный момент, например: *Он ждет тебя уже неделю*. Расширенное настоящее время в плане будущего выражает определённое предстоящее действие. Инклюзивное время функционирует по-разному во французском и русском языках.

Иногда в русском тексте настоящее время употребить невозможно. Такое неупотребление относится к глаголам движения. Например, глагол «*приходить*» может передавать повторяющееся действие (*Каждый раз, когда он приходит домой...*) или актуализированное прошедшее (*Вчера он приходит домой...*). Но этот глагол не употребляется для обозначения действия в настоящем времени. Нельзя, например, сказать: «*Он приходит к тебе, чтобы сказать...*». Во французском языке глаголы движения, такие как «*venir*», «*arriver*», могут употребляться с таким зна-

чением, поэтому в русском языке настоящее время этих глаголов является эквивалентом прошедшего времени:

Je viens – я пришел.

Attendez, quelqu'un vient – Подождите, кто-то пришел.

Во французском и русском языках настоящее время часто используется в значении будущего, выражая оттенок неизбежного будущего действия, ближайшего будущего, подчеркнутого намерения. Значение будущего можно определить по ситуации или по связи с обстоятельством времени: *Nous arrivons demain* – Мы приезжаем завтра. Во французском языке настоящее в значении будущего употребляется чаще ввиду частичного отсутствия в русском языке формы настоящего времени совершенного вида. Поэтому довольно часто форма русского глагола в будущем времени соответствует форме французского глагола настоящего времени:

1) La conférence a lieu dans deux jours – Конференция состоится через два дня. В данном случае в русском варианте можно сохранить и настоящее время, если глагол совсем опустить: Конференция – через два дня.

2) Je t'accompagne! – Я тебя провожу! В данном случае глагол несовершенного вида можно перевести как «я иду с тобой».

Во французской разговорной речи глаголы, которые выражают говорение, отношение или знание, употребляются в настоящем времени. В русском предложении глаголы с таким значением употребляются чаще в будущем или прошедшем времени, реже – в настоящем времени:

1) Je passe devant, pour que vous ne tombiez pas, dit Bourras dans l'allée humide qui longeait la boutique [20, 228].

Я пойду вперед, чтобы вы не оступились, сказал Бура в сырых сенях, которые тянулись вдоль лавки [7, 151].

2) J'ouvris la porte et je criai: «Oui, madame, nous descendons» [13, 280].

Распахнув двери, я крикнул:

– Да, да, сударыня, сейчас спустимся! [10, 250].

3) C'est que jamais, si vous faites un usage quelconque des détails que je vais vous donner, on ne saura que ces détails viennent de moi... [16, 279].

– Если вы когда-нибудь воспользуетесь сведениями, которые я сообщу, то никто не должен знать, что вы получили их от меня... [6, 277].

4) Souviens-toi que je ne te pousse à rien! Dit la voix tremblotante de la Carconte [16, 278].

– Помни, что не я тебя заставила! – послышался дрожащий голос Карконты [6, 276].

Выражение видовых оттенков. Форма прошедшего времени в значении будущего используется как во французском языке, так и в русском. Но в данном случае имеют место определённые различия оттенков. Во французском языке формы passé composé в значении будущего времени служат для передачи законченности действия: Il a fini dans un instant – Через минуту он закончит. В русском языке формы прошедшего совершенного времени часто употребляются в плане будущего времени для передачи оттенка неожиданности или перемены намерения, например: Elle dit: «Je vais dîner» – Она сказала: «Я пошла ужинать».

Оттенок неожиданности действия в прошлом может быть выражен в русском языке будущим совершенным временем с частицей «как»: Молния как ударит! На французский язык этот эмоциональный компонент может быть передан формой будущего времени.

Формальные функции временных форм présent и imparfait

Во французском языке формальные функции наблюдаются после союза «si» при употреблении форм présent и imparfait в условном периоде. В данном случае форма présent передаётся на русский язык будущим временем, а форма imparfait – условно-сослагательным наклонением, например:

1) D'ailleurs, si son Excellence veut, nous pourrions partir aussitôt après la chasse... [16, 332].

Впрочем, если ваша милость пожелает, можем отчалить сразу после охоты [6, 329].

2) – Tu n'as déjà que trop bu, ivrogne, dit Danglars, si tu continues tu seras obligé de coucher ici, attendu que tu ne pourras plus te tenir sur tes jamdes [16, 38].

Ты и так уж слишком много пил, бражник, – сказал Данглар; – и если еще выпьешь, то тебе придется заночевать здесь, потому что ты не сможешь держаться на ногах [6, 52].

3) – Eh bien! Si comme votre Excellence habitait Livourne, elle entendrait dire de temps en temps qu'un petit bâtiment chargé de marchandises ou qu'un joli yacht anglais qu'on attendait à Bastia, à Porto-Ferraio ou à Civita-Vecchia, n'est point arrivé, qu'on ne sait qu'il est devenu, et que sans doute il sera brisé contre quelque rocher [16, 334].

– Если бы ваша милость жили, как мы, в Ливорно, то часто слышали бы, что какое-нибудь судно с товарами или нарядная английская яхта, которую ждали в Бастии, в Порто-Феррайо или в Чивита-Веккиа, пропала без вести и что она, по всей вероятности, разбилась об утес [6, 330].

При анализе переносных употреблений форм глагольного времени можно отметить, что во французском языке форма настоящего времени, которая широко используется как в плане прошедшего, так и в плане будущего, употребляется чаще, чем в русском языке. В том случае, когда ситуация ясно даёт указание на реальный момент действия, французский язык старается употребить форму настоящего времени или форму imparfait (как настоящее время в прошлом). По сравнению с французским языком, в русском языке в переносном значении более широко используются формы прошедшего и будущего времени.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бондарко А.В. Вид и время глагола. М.: Просвещение, 1971. 239 с.
2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским. М.: URSS, 2006. 261 с.
3. Юго В. Собор Парижской Богоматери. М.: Художественная Литература, 1976. 429 с.
4. Де Бальзак О. Сцены частной жизни. М.: Вече, 1998. 624 с.
5. Де Сент-Экзюпери А. Сочинения в 3-х томах. Т. 1. Рига: Полярис, 1997. 527 с.
6. Дюма А. Граф Монте Кристо. Т. 1. М.: Правда, 1990. 704 с.
7. Золя Э. Дамское счастье. М.: ИПО «Полигран», 1992. 352 с.
8. Мериме П. Избранное. М.: Правда, 1986. 672 с.
9. Мопассан Г. Жизнь. М.: Мир книги, 2006. 448 с.
10. Мопассан. Г. Новеллы. М.: Художественная литература, 1978. 301 с.
11. Салтыков-Щедрин М.Е. Губернские очерки. Господа Головлевы. Сказки. М.: Ассоциация «Книга. Просвещение. Милосердие», 1995. 891 с.
12. De Balzac H. Le père Goriot. Paris: Classiques universels, 2000. 236 p.
13. De Maupassant G. Contes et nouvelles choisis. Edition de Progrès Moscou, 1974. 335 p.
14. De Maupassant G. Une vie. Edition Maxi-Livres, 2005. 255 p.
15. De Saint-Exupéry A. Vol de nuit. Edition Gallimard, 2006. P. 187.
16. Dumas A. Le compte de Monte-Cristo. T. I. Edition Gallimard, 1998. 703 p.
17. Hugo V. Notre-Dame de Paris. Edition de la Seine, 2006. 590 p.
18. Imbs P. L'emploi des temps verbaux en français moderne. Paris: Librairie C. Klincksieck, 1960. 272 p.
19. Mérimée P. Carmen. Moscou: Jupiter-Inter, 2003. 91 p.
20. Zola E. Au bonheur des dames. Edition Gallimard, 1980. 526 p.